

EQUIVALENCIA DE LOS TIEMPOS VERBALES INGLÉS-ESPAÑOL

TIEMPO VERBAL	FORMA	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL	TRADUCCIÓN	USOS Y EJEMPLOS
PRESENT PERFECT	SUJETO + VERBO “TO HAVE” EN PRESENTE + PARTICIPIO DEL VERBO PRINCIPAL Afirmativa: I have written... Negativa: I haven't written... Interrogativa: Have you written...?	Pretérito perfecto compuesto de indicativo	He escrito Has escrito Ha escrito (...)	<ol style="list-style-type: none"> Acciones que ocurrieron en el pasado y en las que lo importante es la acción en sí y no cuándo ocurrió (no se utilizan adverbios de tiempo concretos). Ejemplo: “I have eaten moussaka” (Lo importante es que la he probado, pero no importa cuándo). Acciones que comenzaron en el pasado, que se han estado desarrollando durante un período de tiempo y que todavía no han terminado. Ejemplo: “He has lived in Valencia all his life” (ha vivido en Valencia toda su vida y todavía sigue viviendo allí). Acciones que se acaban de llevar a cabo (en este caso utilizaremos “JUST” y lo traduciremos como “acabar de + infinitivo”. Ejemplo: “I have just seen an accident” (acabo de ver un accidente). Acciones que sucedieron en el pasado, pero que pueden volver a repetirse. Ejemplo: “Real Madrid has won a lot of matches” (El Real Madrid ha ganado muchos partidos, pero es probable que siga ganando más). Acciones cuyas consecuencias permanecen vigentes en el presente. Ejemplo: “I have lost my keys” (no importa cuándo; el caso es que he perdido mis llaves y AHORA las estoy buscando porque no puedo entrar en casa). Si dijésemos “I lost my keys yesterday”, significaría que las perdí ayer, pero que las consecuencias de haberlas perdido ya no me afectan, ya que las he encontrado, me he hecho unas llaves nuevas, etc. Acciones con expresiones temporales no finalizadas. Ejemplo: “This morning I have drunk three coffees” (esta mañana me he tomado tres cafés, pero todavía son las 11)
		Pretérito perfecto de subjuntivo	Haya escrito Hayas escrito Haya escrito (...)	<ol style="list-style-type: none"> Su utilización es similar a la del español. Por ejemplo, una frase temporal como “When you have had your lunch, call me”, significaría “cuando hayas terminado de comer, llámame”. Se trata oraciones en las que la acción de la frase temporal (comer, en este caso), sucederá antes de la acción descrita por el verbo de la oración principal (llamar).
		Presente de indicativo	Escribo Escribes Escribe (...)	<ol style="list-style-type: none"> En inglés, las oraciones que comienzan por expresiones del tipo “es la primera vez que...”, van siempre en present perfect. En español, el verbo se traducirá como un presente de indicativo. Ejemplos: “It's the first time I have flown Ryanair”= Es la primera vez que vuelo por Ryanair. “It's the third time I have had breakfast today”= Es la tercera vez que desayuno hoy.

EQUIVALENCIA DE LOS TIEMPOS VERBALES INGLÉS-ESPAÑOL

TIEMPO VERBAL	FORMA	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL	TRADUCCIÓN	USOS Y EJEMPLOS
SIMPLE PAST	Afirmativa: I wrote... Negativa: I didn't write... Interrogativa: Did you write...?	Pretérito perfecto simple de indicativo (o pretérito indefinido)	Escribí Escribiste Escribió (...)	<ol style="list-style-type: none"> Acciones que comenzaron y finalizaron en un momento concreto del pasado. Normalmente se mencionará ese tiempo concreto en el que tuvieron lugar, aunque no es necesario. Ejemplo: "I saw a movie yesterday" = "Vi una película ayer". Hechos pasados y finalizados expresados de forma secuencial, como en esta frase: I got up at 8 a.m, had breakfast, took a shower and went to work at 9.30 a.m (Me levanté a las 8, desayuné, me duché y me fui al trabajo a las 9.30). Para expresar la duración de una acción finalizada en el pasado: "I lived in Rome for 5 years" (Viví en Roma durante 5 años, pero ya no vivo allí. Si a día de hoy siguiese viviendo en Roma, tendría que decir "I have lived in Rome for 5 years").
		Pretérito imperfecto de subjuntivo	Escribiera/escribiese Escribieras/ escribieses (...)	<ol style="list-style-type: none"> En condicionales de segundo tipo: If I were rich, I would buy a bigger house. (Si fuera /fuese rico, me compraría una casa más grande).
		Pretérito imperfecto (o copretérito) de indicativo		<ol style="list-style-type: none"> Acciones habituales en el pasado que ya no se realizan. En este caso, el "simple past" suele ir acompañado de expresiones como "usually", "always", "when I was a child", etc, y su uso equivale al de las estructuras "used to + infinitivo" o "would + infinitivo". Ejemplo: When we were children, we used to/would play/played Cowboys and Indians together (de pequeños solíamos jugar / jugábamos juntos a indios y vaqueros). Hechos o generalidades del pasado que <u>ya no son ciertos</u>. También aquí el "simple past" es muy similar a "used to + infinitivo". No así a "would + infinitivo", que sólo se utilizará para hablar de hábitos. Ejemplo: "He didn't like tomatoes before" = "antes no le gustaban los tomates" (ahora sí).

EQUIVALENCIA DE LOS TIEMPOS VERBALES INGLÉS-ESPAÑOL

TIEMPO VERBAL	FORMA	EQUIVALENTE EN ESPAÑOL	TRADUCCIÓN	USOS Y EJEMPLOS
PAST CONTINUOUS	SUJETO + WAS/WERE + VERBO PRINCIPAL TERMINADO EN -ING. Afirmativa: I was writing... Negativa: I wasn't writing Interrogativa: Were you writing...?	Perífrasis aspectual durativa (indica el progreso o desarrollo de una determinada acción): Estar + gerundio	Estaba comiendo Estabas comiendo (...)	<ol style="list-style-type: none"> Acciones que comenzaron en un momento del pasado y que continuaron después, es decir, se prolongaron en el pasado: "At 9.00 I was taking a shower", significaría "A las 9 me estaba duchando" (A las 9 ya había empezado a ducharme, pero no había terminado todavía). Acciones que estaban teniendo lugar en el pasado y que se vieron interrumpidas por otra acción más breve que ya se ha completado y que vendrá expresada en simple past: "While I was taking a shower, the telephone rang" (mientras me estaba duchando el teléfono sonó). Este tiempo verbal puede expresar enfado o disgusto provocados por acciones que ocurrían con frecuencia en el pasado. En este caso, el "past continuous" irá acompañado de los adverbios "always" o "constantly": "I didn't like them because they were always complaining" = "no me gustaban porque siempre se estaban quejando".
		Pretérito imperfecto (o copretérito) de indicativo	Escribía Escribías (...)	<ol style="list-style-type: none"> En ocasiones podremos traducir el past continuous como un pretérito imperfecto (o copretérito) de indicativo, como en el ejemplo: "While I was taking a shower, the telephone rang" = "mientras me duchaba, el teléfono sonó". Pero siempre ha de tratarse de acciones prolongadas que se vean interrumpidas por otras más breves o de <u>acciones que estaban teniendo lugar en el pasado de forma simultánea</u>, como en: "The kids were playing and I was reading a magazine" (Los niños jugaban / estaban jugando y yo leía / estaba leyendo una revista). Esto no quiere decir que el "past continuous" equivalga siempre al pretérito imperfecto de indicativo. De hecho, éste se utiliza en español cuando queremos hablar de acciones que sucedían en el pasado con regularidad (y que ya no suceden). Para poder expresar esa idea de regularidad, deberemos recurrir, como ya hemos visto, a otras expresiones como "used to" o "would + infinitivo", o bien utilizar el "simple past": "My grandmother would / used to give me 10 € every week" (Mi abuela me daba /solía darme 10 euros por semana). En tal caso, la utilización del "past continuous" no tendría sentido.
PAST PERFECT	SUJETO + HAD + PARTICIPIO DEL VERBO PRINCIPAL. Afirmativa: I had written... Negativa: I hadn't written... Interrogativa: Have you written...?	Pretérito pluscuamperfecto (antecopretérito) de indicativo	Había escrito Habías escrito Había escrito (...)	<ol style="list-style-type: none"> "When Sally arrived at the party, Peter had already gone home" (cuando Sally llegó a la fiesta, Peter se había marchado a casa) Lo utilizaremos para hablar de una acción (pasada) que tuvo lugar en un momento anterior a otra acción (también pasada). Se trata de establecer un orden entre ellas.
		Pretérito pluscuamperfecto (antepretérito) de subjuntivo	Hubiera/hubiese escrito. Hubieras / hubieses escrito (...)	<ol style="list-style-type: none"> En una condicional de tercer tipo: If you had driven more carefully, you would not have had an accident (Si hubieses conducido con más cuidado no habrías tenido el accidente).
		Pretérito anterior (o antepretérito de indicativo).	Hube escrito Hubiste escrito Hubo escrito (...)	<ol style="list-style-type: none"> Denota una acción pasada anterior pero inmediata en el tiempo a otra también pasada (excepto en el registro culto, este tiempo está prácticamente en desuso): "Once he had finished all he had to do, he came back home" = "Una vez hubo terminado todo lo que tenía que hacer, volvió a casa". Sin embargo, según el contexto esta traducción puede resultar demasiado formal, y podríamos utilizar otra forma verbal como el pretérito pluscuamperfecto, el pretérito perfecto simple o indefinido, o incluso el infinitivo (nada más terminar lo que tenía que hacer, volvió a casa).

--	--	--	--	--